

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Japanese Reading and Translation II, PG_00138275						
<b>Field of study</b>	Japanese Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2025/2026		
<b>Education level</b>	undergraduate studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	2	<b>Language of instruction</b>			Japanese		
<b>Semester of study</b>	4	<b>ECTS credits</b>			2.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>					
<b>Conducting unit</b>							
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		mgr Tomomi Splisgart				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	<b>Participation in didactic classes included in study plan</b>		<b>Participation in consultation hours</b>		<b>Self-study</b>	<b>SUM</b>
	<b>Number of study hours</b>	30		2.0		18.0	50
<b>Subject objectives</b>	The purpose of the course is to further develop the translation workshop in the Japanese-Polish and Polish-Japanese language combinations, and to introduce students to electronic tools that support the translator's workshop (CAT and MT), thereby increasing the translator's competence, which is essential in the work of a translator.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[JAPL3_K01] Student is aware of the scope of his professional knowledge and skills and understands the need for further continuous development in professional skills, as well as personal and social competence.	Is aware of the diversity of literary forms in Japan.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work
	[JAPL3_W07] At an advanced level, student knows and understands the problems of intercultural communication, oriented to the application in the selected sphere of cultural, media activities, primarily in the field of international cooperation in the area of Polish, Japanese and the selected foreign language.	To an advanced degree, knows and understands the problems of intercultural communication, oriented to the application in the selected sphere of activity in the area of Polish and Japanese.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[JAPL3_K02] Student is prepared to actively participate in groups, organizations and institutions that implement cultural integration activities, promote culture and can communicate with people who are and are not specialists in the field.	Is prepared to participate in various groups characterized by different forms of communication.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work
	[JAPL3_U03] Student can elaborate research results and make a presentation in a manner consistent with the principles of linguistics, cultural and religious studies, economic sciences and art sciences.	Is able to compile research results and make a presentation in a manner consistent with the principles of Japanese studies.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[JAPL3_W13] Student knows the grammar and lexis of the Japanese language to an advanced degree and understands its position in the world and its relationship to other languages.	Knows the grammar and lexis of the Japanese language to an intermediate level.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[JAPL3_U13] Student presents the results of his work in Polish and Japanese in a clear, structured and thoughtful form using a variety of modern methods and techniques adapted to cultural and religious studies, linguistics, literary studies and economic sciences.	Presents the results of his work in Polish and Japanese in a clear, systematized and thoughtful form using a variety of modern methods and techniques adapted to Japanese studies.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[JAPL3_U17] Student can proficiently use the Japanese writing system and tools for its knowledge and analysis (dictionaries in traditional print and electronic form, lexicons, language corpora, databases).	Is able to use dictionaries (traditional and digital) Japanese-Polish, Japanese-English, Japanese-Japanese.	[SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[JAPL3_K07] Student recognizes and respects the differences in viewpoints determined by different national and cultural backgrounds and has a readiness to work for the integration of cultures.	Recognizes and respects the differences of literary genres in Poland and Japan.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work
	[JAPL3_W01] Student is familiar with the terminology of the humanities such as cultural and religious studies, linguistics and literary studies, as well as history, cultural anthropology, philosophy and art sciences relevant to the Japanese studies major.	Knows the terminology of cultural and religious studies, linguistics and literary studies appropriate to the field of Japanese studies.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work

Subject contents	<p>Sample program content - introduction:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Overview of applied texts - specifics of types, styles and their lexis.</li> <li>2. The reality of the translator's work.</li> <li>3. Translator's workshop - electronic and computer tools supporting the translator's work.</li> </ol> <p>Sample program content - translation exercise on selected texts (analysis and translation of the text, error analysis, assignment of a credit text):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. scientific texts</li> <li>2. legal texts</li> <li>3. Medical texts</li> <li>4. technical texts</li> </ol>											
Prerequisites and co-requisites	<p>Passing of the course Practical Japanese Language Teaching III. Successful completion of the first semester of the course.</p> <p>Knowledge of the Japanese language at the level of min. A2/B1.</p>											
Assessment methods and criteria	<table border="1" data-bbox="451 495 1477 689"> <thead> <tr> <th data-bbox="451 495 799 528">Subject passing criteria</th> <th data-bbox="807 495 1142 528">Passing threshold</th> <th data-bbox="1150 495 1477 528">Percentage of the final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="451 533 799 584">Active participation in classes (min. 80% attendance)</td> <td data-bbox="807 533 1142 584">51.0%</td> <td data-bbox="1150 533 1477 584">20.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="451 589 799 689">Handing in translations of all assigned texts and obtaining the arithmetic average of the partial marks</td> <td data-bbox="807 589 1142 689">51.0%</td> <td data-bbox="1150 589 1477 689">80.0%</td> </tr> </tbody> </table>			Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade	Active participation in classes (min. 80% attendance)	51.0%	20.0%	Handing in translations of all assigned texts and obtaining the arithmetic average of the partial marks	51.0%	80.0%
Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade										
Active participation in classes (min. 80% attendance)	51.0%	20.0%										
Handing in translations of all assigned texts and obtaining the arithmetic average of the partial marks	51.0%	80.0%										
Recommended reading	Basic literature	The instructor in the first course will inform students about the choice of textbook or the selection of some texts from the following textbooks.										
	Supplementary literature	Marcin Eckstein, Roman Sosnowski, <i>Język a komunikacja 6. Komputer w pracy tłumacza: Praktyczny poradnik</i> , Kraków: Tertium, 2004.										
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:										
Example issues/ example questions/ tasks being completed												
Work placement	Not applicable											

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.